

**BEGOÑA POZO**

**POEMAS**

**traducción al castellano  
de Antonio Méndez Rubio**

**edición del mlrs**

## **MANS MUDES**

El seu dit assenyala més que el meu:  
significa. L'altre l'entén, el segueix  
amb la mirada. Jo, en canvi, romanc  
cega. Qui diria que veiem  
el mateix paisatge? Que anem  
al mateix tren? Que habitem  
el mateix món?

## **MANOS MUDAS**

*Su dedo indica más que el mío:  
significa. El otro entiende, sigue  
con la mirada. En cambio, yo sigo  
ciega. ¿Quién diría que miramos  
el mismo paisaje? ¿Que vamos  
en el mismo tren? ¿Que vivimos  
en el mismo mundo?*

## **OBLIT**

L'oblit és un os  
trecat. Sempre et farà mal  
quan canvie el temps.

## ***OLVIDO***

*El olvido es un hueso  
roto. Siempre te dolerá  
en cuanto cambie el tiempo.*

## **EL NOM DE LA PENA**

La tristesa que m'envaeix sense saber-ho  
té el nom de la pena,  
María,  
té el teu nom  
quan tot és record d'uns ulls  
que mai més t'han tornat a mirar.

***EL NOMBRE DE LA PENA***

*Sin saberlo, la tristeza que me ocupa  
tiene el nombre de la pena,  
María,  
tiene tu nombre  
cuando todo recuerda unos ojos  
que no te han vuelto a mirar.*

## **ELS GERANIS**

Sempre tornem al que fórem:  
aquells geranis rojos  
quasi sense flor  
en l'hivern que no arriba.



## ***LOS GERANIOS***

*Volvemos a lo que fuimos:*

*geranios rojos*

*casi sin flor*

*en el único invierno*

*que no llega.*

## **L'ARBRE SOL**

Al fons del camí,  
la serra.

Al fons del camp,  
l'arbre sol.

Al fons de l'ull,  
la fulla més verda.

## ***EL ÁRBOL SOLO***

*Al fondo del camino  
la sierra.*

*Al fondo del campo  
el árbol solo.*

*Al fondo del ojo  
la hoja más verde.*

## **(PO)ÈTICA**

*A Pilar Manjón*

Les llàgrimes s'han fet paraula  
com la carn inexistent  
que encara habites.

***(PO)ÉTICA***

*Lágrimas que se han vuelto palabra  
como la carne inexistente  
que aún habitas.*

## **GAVINES D' EDINBURGH**

Hem pujat i baixat tantes vegades  
com ha fet falta tants camins, carrers  
i carrerons com ha estat precís,  
tants graons plens del fred verd i negre  
que embolcalla el greix dels músculs.  
Sonen les gaites al compàs del crit  
tronador i antic de les gavines.  
Tanmateix caminar i caminar  
per fer i desfer el temps impossible  
de les lluites sense fi quan al mig  
dels rogles ja no es juguen potser vides:  
doncs ara les espases són de plàstic  
i la batalla, fa molt, es va perdre.

## **GAVIOTAS DE EDINBURGO**

*Hemos estado subiendo y bajando  
tantas veces, tantos caminos, calles  
y callejas como ha sido preciso,  
escalones de un verdinegro frío  
que aún se apodera de nuestros músculos.  
Suenan gaitas como al compás del grito  
antiguo y sordo de las gaviotas.  
Y aun así, caminar y caminar  
para hacer y deshacer este tiempo  
imposible de luchas que no acaban  
cuando en juego no está quizá la vida:  
de plástico son ahora las espadas  
y la batalla se perdió por siempre.*